

DOI: 10.18524/2307-4558.2021.36.249722

УДК 811.161.1'373.2/.4:808.543 И. А. Бунин

МУРАДЯН Ирина Владимировна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и славянского языкознания Одесского национального университета им. И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, Украина; тел.: +38(048)7762277; e-mail: muradayn@ukr.net; ORCID ID: 0000-0003-2354-0176

ЛЕКСЕМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ОДЕЖДУ, КАК МАРКЕР ДИНАМИКИ ОБРАЗА В ЦИКЛЕ РАССКАЗОВ И. А. БУНИНА «ТЁМНЫЕ АЛЛЕИ»

Аннотация. Целью данной статьи является исследование лексем, входящих в описания И. А. Буниным одежды героев, в рассказах цикла «Тёмные аллеи». **Объектом** анализа служат лексем, использованные И. А. Буниным при описании одежды героев. **Предметом** изучения являются характер и объём действий этих лексем-маркеров, сигнализирующих об изменениях и динамике художественного образа. **Материалом** послужили описания одежды героев и лексем, в них использованные, во всех текстах цикла. Привлечены для анализа лексем, способствующие показу динамики образа. В результате исследования автор приходит к следующим **выводам.** В цикле рассказов «Тёмные аллеи» И. А. Бунин использует обычные лексем, называющие одежду. И. А. Бунин делает описание одежды важной деталью, маркером динамики образа. Одежда меняется в зависимости от разных ситуаций, любовных переживаний, принятых решений и изменений в судьбах героев. И как мы могли убедиться, часто описание одежды персонажей, его расположение в тексте рассказа связано с построением сюжета произведения.

Ключевые слова: лексем, обозначающие одежду; художественная деталь; динамика образа; текст; Иван Бунин.

Постановка проблемы. Одежда персонажей является значимой деталью в произведениях И. А. Бунина. Внимание к описанию одежды помогает писателю дополнить портрет героя, провести противопоставление персонажей по социальным слоям, показать разные характеры, подчеркнуть различие по гендерному признаку, выявить динамику образа.

Проблемой является исследование того, как «работает» описание одежды и представляющие его лексем на динамику образа.

Связь со смежными исследованиями. Анализ лексем, описывающих одежду героев, активно изучается современными лингвистами. Это работы по костюму персонажей в художественном тексте (Е. И. Абрамовой, К. Н. Забуновой), исследование одежды героев в произведениях отдельных писателей (А. В. Лебедевой), диссертационное исследование Ю. С. Поповой по «языку одежды» в творчестве И. А. Бунина и др.

Постановка задач. Целью данной статьи является исследование лексем, входящих в описания И. А. Буниным одежды героев, в рассказах цикла «Тёмные аллеи». Объектом служат лексем, использованные И. А. Буниным при описании одежды героев. Предметом изучения являются характер и объём действий этих лексем-маркеров, сигнализирующих об изменениях и динамике художественных образов.

Изложение основного материала. В цикле рассказов «Тёмные аллеи» И. А. Бунин изображает персонажей, принадлежащих к разным слоям общества, и это видно читателю по их одежде. Крестьянская одежда подчеркнута дешёвая и ярких цветов. Это холстинковая юбка, ситцевые платица. В костюмах дворянок преобладает изысканный серый цвет. Следует отметить, что в этом цикле И. А. Бунина больше описаний женской одежды. Одежда мужчин почти не описана, иногда обозначена лаконично и скупое. Например, в рассказе «Визитные карточки» дорогая одежда модного писателя противопоставлена бедному одеянию случайной попутчицы.

Удивляет подробность описания одежды персонажей. В рассказе «Камарг» И. А. Бунин называет даже цвет лент на обуви камаргианки, что подчёркивает необычность и экзотичность всего её облика: «Из-под жёсткого шёлка смольных волос, разделённых на прямой пробор и вьющимися локонами падавших на низкий лоб, поблескивали вдоль круглой шейки длинные серебряные серьги. Выцветший голубой платок, лежавший на покатых плечах, был красиво завязан на груди. Руки, сухие, индусские, с мумийными пальцами и более светлыми ногтями, всё шелушили и шелушили фисташки с обезьяньей быстротой и ловкостью. Худая, голая, блестящая тонкой загорелой кожей ступня была обута в чёрный тряпичный чувак и переплетена разноцветными лентами, — синими и красными...» [2, с. 186].

В небольших рассказах цикла для И. А. Бунина важна каждая деталь. «Особенно важна роль одежды в небольших литературных формах, каким является рассказ. В рассказе нет длинных описаний истории жизни героев. Поэтому возрастает значение детали, которая может «сказать» о персонаже многое» [5, с. 164].

Изменения в одежде персонажа могут свидетельствовать о динамике образа. В рассказе «Таня» героиня — бедная крестьянская девушка — предстаёт перед читателем «в старой юбочке, в сит-

цевой бедной кофточке» [2, с. 80]. Для подчёркивания простоты одежды И. А. Бунин выбирает уменьшительную форму лексемы *кофточка* и уменьшительно-пренебрежительную форму *юбочка*. Когда герой рассказа встречается её на вокзале после поездки за покупками в город, то она оказывается в лучших своих одеждах. И. А. Бунин описывает простодушную радость бедной девушки: «Был ли когда-нибудь в жизни у неё столь счастливый вечер!». Эту радость писатель передаёт через подробное перечисление разных предметов новой, но простой одежды в структуре внутренней речи героини: «Он сам приехал за мной, а я из города, я наряжена и так хороша, как он и представить себе не мог, <...> у меня лицо, как у модистки, под этим шёлковым белым платочком, я в новом гарусном коричневом платье под суконной жакеткой, на мне белые бумажные чулки и новые полсапожки с медными подковками!» [2, с. 80].

Долгое ожидание приезда героя и желание Тани хорошо выглядеть для него И. А. Бунин также передаёт через описание одежды: «И все Святки она ходила в самом лучшем своём наряде — в том платье и в тех полсапожках, в которых он встретил её тогда осенью, на вокзале, в тот незабвенный вечер» [2, с. 87].

Мы видим, что описание одежды тесно связано с различными ситуациями и изменениями, которые происходят в жизни героев рассказов И. А. Бунина.

Эти изменения могут быть связаны с любовными переживаниями героев. В рассказе «Зойка и Валерия» младшая сестра наблюдает за старшей и не сразу понимает, что с ней происходит: «С Валерией вообще что-то сделалось — когда не было гостей, она перестала менять нарядные блузки, как делала прежде, иногда с утра до вечера ходила в мамином пеньюаре и вид имела брезгливый» [2, с. 66]. Через это описание одежды, в котором появляется лексема *пеньюар*, свидетельствующая, что героиня практически весь день не одета, И. А. Бунин показывает переживания Валерии, не встретившей взаимности на свои чувства.

Одежда может многое сказать о человеке. И. А. Бунин показывает сам процесс анализа вещей, в которые одет персонаж. В рассказе «В Париже» он описывает, как его герой по одежде (конечно, и по внешнему виду и поведению) старается определить, кто она, эта встретившаяся ему незнакомая женщина: «Руки у неё были очень белые и благородной формы, платье поношенное, но, видно, из хорошего дома. Да, вежливость и безразличие, все повадки и движения скромной и достойной служащей. Но дорогие хорошие туфли. Откуда? Есть, вероятно, пожилой, состоятельный «ami»» [2, с. 93]. Его предположение не оправдалось, и он приглашает героиню в кинотеатр, стараясь продолжить знакомство. При их встрече И. А. Бунин опять даёт описание одежды героини для показа динамики образа. Герой радуется, увидев вечернее платье на приглашённой даме как знак с её стороны: «Нарядно и модно одетая, она свободно, не так, как в столовой, подняла на него чёрно-подведённые глаза, дамским движением подала руку, на которой висел зонтик, подхватив другой подол длинного вечернего платья, — он обрадовался ещё больше: «Вечернее платье, — значит, тоже думала, что после синема поедem куда-нибудь» [2, с. 95]. В данном контексте вечернее платье является знаком для героя, что дама готова продолжить с ним знакомство.

В данном небольшом рассказе И. А. Бунин даёт много описаний одежды. И завершается рассказ запоминающейся сценой, в которой подчёркнуто важна роль вещи. После похорон мужа героиня находит его военную шинель и плачет, прижимая её к лицу. Конечно, в первую очередь эта вещь любимого человека. Но это военная форма, и она символ белого движения и утраченной Родины.

Раскрытый перед читателем внимательный анализ одежды персонажей позволяет нам, проникнув в художественную лабораторию писателя, отметить особую продуманность и важность каждой детали одежды для персонажей И. А. Бунина.

Кроме реальной одежды героев, в одном из рассказов И. А. Бунин даёт описание одежд, создающих определённый образ. В рассказе «Ворон» перечисление разных видов одежды дано в речи персонажа для того, чтобы возбудить интерес молодой девушки: «Белокурым, любезная Елена Николаевна, идёт или чёрное, или пунсовое... Вот бы весьма шло к вашему лицу платье чёрного атласу с зубчатым, стоячим воротом а-ля Мария Стюарт, унизанным мелкими брильянтами..., или средневековое платье пунсового бархату с небольшим декольте и рубиновым крестиком... Шубка тёмно-синего лионского бархату и венецианский берет тоже пошли бы к вам» [2, с. 182]. Отец героя намеренно называет дорогие наряды, не доступные бедной гувернантке, подталкивая её к замужеству с ним. В коротком рассказе мало действия, и описание одежды служит одним из композиционных элементов, при помощи которого создаётся динамика образа: гувернантка в лёгкой белой блузке превращается в даму в бархатном наряде. Молодые люди влюблены друг в друга, но отец обрывает их отношения. В конце произведения герой узнаёт, что его отец приехал в Петербург с молодой женой. В Мариинском театре он видит их, и на ней один из нарядов, описанных отцом: «На шейке у неё тёмным огнём сверкал рубиновый крестик, тонкие, но уже округлившиеся руки были обнажены, род пеплума из пунцового бархата был схвачен на левом плече рубиновым аграфом» [2, с. 185]. Рассказ завершается этим описанием, что придаёт ему силу развязки.

В более длинных рассказах при описании разных событий в жизни героев И. А. Бунин мастерски меняет вид одежды, показывая изменения, происходящие с персонажем. Примером может служить рассказ «Натали». Главная героиня предстаёт в начале в *холстинковой юбочке и вышитой мало-*

российской сорочке почти подростком. Замужней дамой она дана на бале в белом балльном платье. Молодой вдовой в иноческой стройности чёрного платья. Во время встречи, соединившей персонажей, герой вспоминает об их первой встрече, и одежда тесно слита в этом описании с обликом героини: «Ах, эта твоя оранжевая распашонка и вся ты, еще почти девочка, мелькнувшая мне в то утро, первое утро моей любви к тебе!» [2, с. 145]. В конце рассказа И. А. Бунин даёт такое описание героини: «Она, в чём-то длинном, тёмном, шелковисто-блестевшем, подошла к окну, тоже так таинственно, неслышно» [2, с. 145]. Это последнее описание одежды соответствует тому, что героиня назвала себя тайной женой героя.

Есть рассказы в цикле, в которых лексемы, описывающие одежду, без дополнительных объяснений автора говорят нам о решении, принятом персонажем. Так в рассказе «Кавказ» офицер, понимая, что нанесено оскорбление его чести, подходит к страшному концу: «На другой день по приезде в Сочи, он купался утром в море, потом брился, надел чистое бельё, белоснежный китель, позавтракал в своей гостинице на террасе ресторана... Возвратясь в свой номер, он лёг на диван и выстрелил себе в виски из двух револьверов» [2, с. 13].

Рассказ «Пароход «Саратов»» И. А. Бунин, обрывая предыдущее повествование, без всякого перехода завершает описанием каторжных, их одежды и других деталей. И читатель понимает, что произошло в судьбе героя, находящегося среди них: «...сидели и лежали на палубе до пояса голые арестанты с наполовину выбритыми, страшными головами, в штанах из белой парусины, с кольцами кандалов на щиколках босых ног» [2, с. 180]. Это уже не просто описание, а часть сюжета.

Так И. А. Бунин делает описание одежды важной деталью, маркером динамики образа. Одежда меняется в зависимости от разных ситуаций, любовных переживаний, принятых решений и изменений в судьбах героев. И как мы могли убедиться, часто одежда персонажей, её расположение в тексте рассказа связаны с построением сюжета произведения.

Л и т е р а т у р а

1. Абрамова Е. И. Костюм как полифункциональная деталь в исторической прозе XX века : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.01.01. Тверь, 2006. 22 с.
2. Бунин И. А. Тёмные аллеи. *Собр. соч.: в 4 т.* Москва : Правда, 1983. Т. 4. С. 5–224.
3. Забунова К. Н. Описание одежды как характеристика персонажа художественного произведения. *Филология и лингвистика в современном обществе* : материалы IV Междунар. науч. конф. Москва : Буки-Веди, 2016. С. 73–75.
4. Лебедева А. В. Невербально-пластический аспект в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Иваново, 2011. 23 с.
5. Мурадян И. В. Роль лексем, обозначающих одежду, в создании образов цикла И. А. Бунина «Тёмные аллеи». *Мова*. Одеса : Астропринт, 2021. № 35. С. 164–168.
6. Попова Ю. С. «Язык одежды» в творчестве И. А. Бунина : характерологические и сюжетобразующие функции : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.01.01 — русская литература. Воронеж, 2012. 23 с.
7. Степанов Е. Н., Ма Синьюэ. Русская и китайская «гардеробная» фразеология: лингвокультурологический и сопоставительный аспекты. *Мова* : научно-теоретический часопис з мовознавства. Одеса : Астропринт, 2020. № 34. С. 67–75. DOI : 10.18524/2307-4558.2020.34.219519.

Reference

1. Abramova, Ye. I. (2006), *Garment as a multifunctional detail in the historical prose of the XX century* : Author's thesis [*Kostyum kak polifunksional'naya detal' v istoricheskoy proze XX veka* : avtoref. dis. ... cand. phil. nauk : 10.01.01], Tver, 22 p.
2. Bunin, I. A. (1983), "Dark alleys", *Collected Works* : in 4 volumes ["*Temnyye allei*", *Sobr. soch.* : v 4 t.], Pravda Publishing house, Moscow, vol. 4, pp. 5–224.
3. Zabunova, K. N. (2016), "Description of clothing as a characteristic of a character of an artwork", *Philology and linguistics in modern society : materials of the IV Intern. scientific conf.* ["*Opisaniye odezhdy kak kharakteristika personazha khudozhestvennogo proizvedeniya*", *Filologiya i lingvistika v sovremennom obshchestve : materialy IV Mezhdunar. nauch. konf.*], Buki-Vedi Publishing House, Moscow, pp. 73–75.
4. Lebedeva, A. V. (2011), *The nonverbal-plastic aspect in the novel by L. N. Tolstoy "Anna Karenina"* : Author's thesis [*Neverbal'no-plasticheskiy aspekt v romane L. N. Tolstogo "Anna Karenina"* : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.01.01], Ivanovo, 23 p.
5. Muradyan, I. V. (2020), "Value of discription of clothers in Anna Karenina's character dynamics", *Mova / Language* ["*Znachenije opisaniya odezhdy v dinamike obraza Anny Kareninoy*", *Mova*], Odessa I. I. Mechnikov National University, Astroprint Publishing House, Odessa, vol. 33, pp. 53–57.
6. Popova, Yu. S. (2012), "The language of clothing" in the works of I. A. Bunin : characterological and plot-forming functions : Author's thesis [*Yazyk odezhdy v tvorchestve I. A. Bunina : kharakterologicheskiye i syuzhetoobrazuyushchiye funktsii* : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.01.01], Voronezh, 2012, 23 p.
7. Stepanov, Ie. N., Ma, Xinyue (2020), "Russian and Chinese "Garment" phraseology : *Mova / Language* ["*Russkaya i kitayskaya "garderobnaya" frazeologiya : lingvokulturologicheskiy i сопоставител'nyy aspekty*", *Mova*], Odessa I. I. Mechnikov National University, Astroprint, Odessa, vol. 34, pp. 67–75.

МУРАДЯН Ірина Володимирівна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри загального та слов'янського мовознавства Одеського національного університету ім. І. І. Мечникова, Одеса, Україна; Французський бульвар, 24/26, м. Одеса, Україна; тел.: +38 (048)7762277; e-mail: muradayn@ukr.net; ORCID ID: 0000-0003-2354-0176

ЛЕКСЕМИ, ЩО ПОЗНАЧАЮТЬ ОДЯГ, ЯК МАРКЕР ДИНАМІКИ ОБРАЗУ В ЦИКЛІ ОПОВІДАНЬ І. О. БУНІНА «ТЕМНІ АЛЕЇ»

Анотація. *Метою* статті є дослідження лексем, що входять до опису І. О. Буніним одягу, в різних оповіданнях циклу «Темні алеї». *Об'єктом* служать лексеми, використані Буніним при описі одягу героїв. *Предметом* дослідження є лексеми-маркери, що сигналізують про зміни та динаміку художнього образу. *Матеріалом* послужили описи одягу героїв і використані в цих описах лексеми, у всіх текстах циклу. Для аналізу залучено лексеми, що сприяють показу динаміки образу. У *результаті* дослідження автор приходиться до таких *висновків*. У циклі оповідань «Темні алеї» І. О. Бунін використовує звичайні лексеми, які називають предмети одягу. І. О. Бунін представляє опис одягу важливою деталлю, маркером динаміки образу. Одяг змінюється в залежності від різних ситуацій, переживань кохання, прийнятих рішень та змін у долях героїв. Та як ми могли переконатися часто опис одягу персонажів, його розташування в тексті оповідання пов'язано з побудовою сюжету твору.

Ключові слова: лексеми, що позначають одяг, художня деталь, динаміка образу, текст; Іван Бунін.

Iryna V. MURADIAN

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the General and Slavic Linguistics Department, Odessa I. I. Mechnikov National University; Odessa, Ukraine; 24/26, Francuzskiy blvd., Odessa, 65058, Ukraine; tel.: +38(048)7762277; e-mail: muradayn@ukr.net; ORCID ID: 0000-0003-2354-0176

LEXEMES DESCRIBING CLOTHING AS A MARKER OF IMAGE DYNAMICS IN THE CYCLE OF STORIES BY I. A. BUNIN “DARK ALLEYS”

Summary. *The purpose* of this article is to study the lexemes included in the descriptions of I. A. Bunin clothes, in different stories of the cycle “Dark Alleys”. *The object* is the lexemes used by Bunin to describe the clothes of the heroes. *The subject* of study is marker lexemes that signal changes and dynamics of the artistic image. *The material* was the description of the clothes of the heroes and the lexemes used in them in all the texts of the cycle. Used for the analysis of lexemes that help to show the dynamics of the image. As a **result** of the research, the author comes to the following **conclusions**. In the cycle of stories “Dark Alleys” I. A. Bunin uses common lexemes for clothing. I. A. Bunin makes the description of clothing an important detail, a marker of the dynamics of the image. Clothes change depending on different situations, love experiences, decisions made and changes in the fate of the heroes. And as we could see, often the description of the characters' clothes, its location in the text of the story is associated with the construction of the plot of the work.

Key words: lexemes denoting clothing, artistic detail, dynamics of the image, text; Ivan Bunin.

Статтю отримано 17.10.2021 р.

DOI: 10.18524/2307-4558.2021.36.249729

УДК [811.161.1+811.112.2]’373.46:666:398.92

СТЕПАНОВА Вера Владимировна,

преподаватель кафедры романо-германской филологии Гомельского государственного университета имени Франциска Скорины; ул. Советская, 102, г. Гомель, 246019, Республика Беларусь; тел. +375 232 503828; vera.stalde@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-4719-7782

ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ТЕРМИНОВ СТЕКОЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА

Аннотация. *Цель* исследования — составить идеографическую классификацию русских и немецких терминов стекольного производства. *Объект* исследования — термины стекольного производства, функционирующие в отраслевом профессиональном дискурсе носителей русского и немецкого языков. *Предмет* исследования — семантическое разнообразие производственных терминов, являющееся основой выделения тематических групп терминов и составления идеографической классификации. В ходе исследования были использованы *метод* сплошной выборки, описательный *метод*, *анализ* контекстуальных употреблений и дефиниций терминов. *Результатом* работы является идеографическая классификация русских и немецких терминов стекольного производства, включающая в себя двенадцать тематических групп. **Выводы.** Выделенные тематические группы производственных терминов едины для русского и немецкого языков и включают термины, обозначающие: продукты стекольного производства, их дефекты,